

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2016 • АПРЕЛЬ–ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

Катаев А.О. Адекватные основания смыслового критерия эквивалентности. 3

Методология перевода

Васина Е.А. Ритмика политического текста на китайском языке в зеркале синхронного перевода 16

Кошкин Р.К. Сравнительный анализ квантитативной динамики англо-русского и русско-английского синхронного перевода. 28

Шебаршина Д. Ю. Синхронный перевод как герменевтическая аномалия 44

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. О концепт-образующих функциях звуковых и цвето-световых номинаций в военной поэзии и прозе . . . 52

Вопросы терминологии

Балканов И.В. Типология военных переводных словарей. 77

Бойко Б.Л. Военная лексика в оригинале и переводе (на материале романа Э.М. Ремарка «Возвращение») 88

Ким Ире. О генетическом происхождении структурных элементов южнокорейских строительных терминов 100

Хроника научной жизни

Гарбовский Н.К. Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций. Круглый стол в Президентской библиотеке имени Б.Н. Ельцина 114

Костикова О.И. Обеспечение равноправного образования через межкультурную коммуникацию: роль негосударственных структур. . . 120

Contents

General Translation Theory

Katayev, A.O. Adequate Bases for Semantic Criterion of Equivalence 3

Translation Methodology

Vasina, Ye.A. Rhythmical Structures of Chinese Political Discourse in Simultaneous Interpreting 16

Koshkin, R.K. Comparative Analysis of Quantitative Dynamics of English-Russian and Russian-English Simultaneous Interpreting. 28

Shebarshina, D.Yu. Simultaneous Interpreting as a Hermeneutic Anomaly . . . 44

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

Kulpina, V.G., Tatarinov, V.A. The functions of Sound, Color and Light Nominations in the Concept Creating in World War II Poetry and Prose . . 52

Terminology

Balkanov, I.V. Typology of Bilingual Military Dictionaries 77

Boiko, B.L. Translating Military Terms: A Case Study of the Russian Translation of *The Road Back* by Erich M. Remarque 88

Kim Yirye. On Genetic Origin of Structural Elements of South Korean Construction Terms. 100

Chronicles of Scientific Life

Garbovsky, N.K. The Role of Modern Information Technologies in Raising Translation Quality and Developing Efficient Communication 114

Kostikova, O.I. Educational Equity through Intercultural Communication: Role and Responsibility for Non-State Actors 120